

CIRCULAR No.2199/95/MCB

EXP.736/95

Montevideo, 8 de marzo de 1995.

SEÑOR DIRECTOR O JEFE DE: . . . . .

\_\_\_\_\_

Pongo en su conocimiento que el Consejo de Educación Secundaria en Sesión No.8 de fecha 2 de marzo de 1995, dictó la siguiente resolución:

VISTO: Que la Inspección de Francés eleva a este Consejo el Programa de la Asignatura elaborado para aplicación en los Cursos de 2do. B.D. Plan 1976;

RESUELVE:

Aprobar el Programa de la Asignatura FRANCES propuesto por la Inspección Docente, que se dictará en 2do. año B.D. Plan 1976.

Vó. *[Handwritten initials]*

*[Handwritten signature]*  
\_\_\_\_\_  
EVER J. CERRO DEBERNARDI  
PRO-SECRETARIO

- 1 -  
A.N.E.P

CONSEJO DE EDUCACION SECUNDARIA

PROGRAMA DE FRANCES

Si consideramos que la educación es " un proceso del ser que a través de la diversidad de sus experiencias, aprende a expresarse, a comunicar, a interrogar al mundo y a devenir cada vez más él mismo " (1), el aprendizaje del FLE ( Francés Lengua Extranjera ) deberá ayudar al educando en ese proceso.

" Apprendre à apprendre " en su doble acepción de enseñar a aprender y de aprender a aprender, nos parece resumir la interacción por la cual el docente transmite, recibe, reformula y esencialmente, despierta, estimula y amplía la capacidad de comprensión del estudiante con respecto a sí mismo y al mundo que lo rodea.

Será esencial rescatar el placer y la alegría de aprender así como tener en cuenta la realidad y las expectativas del estudiante, si queremos formar un educando capaz de conquistar lo verdadero por sí mismo.

(1) " Aprender a ser " - Informe de la Comisión Internacional para el Desarrollo de la Educación, establecida por la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura ( UNESCO ).

OBJETIVOS GENERALES

A partir del precedente marco conceptual, se propone una serie de objetivos generales, vinculados con tres áreas, inextricablemente unidas en la práctica educativa cotidiana:

- un saber lingüístico, para el cual se requiere el desarrollo de las cuatro competencias ( comprensión oral y escrita, expresión oral y escrita ), con un progresivo énfasis en la comprensión de la lectura, por considerarla herramienta fundamental para el acceso al conocimiento.
- un saber hacer que supone el aprendizaje y ejercitación sobre contenidos lingüísticos de habilidades y capacidades transferibles del y al estudio de la lengua materna y de otras asignaturas.
- un saber ser que permita al alumno, en el plano axiológico: la internalización de valores como la solidaridad, el diálogo, el respeto a sí mismo y al otro; en el plano psicológico: la descentración que lo lleve a la integración grupal y a la aceptación de puntos de vista diferentes del propio; en el plano sociológico: la descentración que, a partir de la cultura materna central y prioritaria, le permita aceptar otro universo cultural; en el plano del razonamiento, la aplicación del pensamiento lógico en la resolución de dificultades y problemas; el desarrollo de criterios estéticos.

A fin de que los objetivos vinculados con un saber hacer y con un saber ser, no aparezcan como meras formulaciones declarativas, se presentan algunos ejemplos

Un saber hacer

A vía de ejemplo:

- . Correcta presentación de un trabajo
- . Manejo adecuado del manual de francés y/o de cualquier obra impresa ( reconocimiento de sus partes, dónde y cómo encontrar información, etc. )
- . Manejo de diccionario.
- . Relacionamiento con el documento escrito: saber leer,  
Tipología de documentos; proyecto del lector, intención de quien escribió el documento.  
Estrategias de lectura que permitan captar la organización de un documento escrito desde las nociones más simples de puntuación hasta el estudio de elementos más complejos de un texto.
- . Organización de la producción escrita  
Para el logro de la expresión escrita, se partirá de simples ejercicios de imitación, se continuará con ejercicios de reducción, expansión y/o reorganización textual ( Por ej., transformación de cartas en telegramas y viceversa; completación de un texto de lagunas con elementos que aseguren su coherencia, etc. )

### Un saber ser

que será estimulado, a vía de ejemplo por :

- el requerimiento de actitudes correctas que permitan una mejor convivencia en la comunidad educativa.
- la propuesta de trabajos grupales ( por pares, en pequeños equipos o con la totalidad del grupo ) durante los cuales se propicie el intercambio de ideas, la aceptación, aún en el disenso, de puntos de vista diferentes de los propios, la percepción de que el conocimiento es construido en el interactuar con el otro.
- el respeto en el uso de la palabra
- la formación en una percepción crítica de la información que se recibe
- la aceptación de que otros pueblos tienen otras culturas ( diferentes puntos de vista, costumbres, etc. )
- la propuesta de trabajos que exijan la aplicación del pensamiento lógico
- la presentación de poemas, fragmentos literarios, canciones, videos o películas, etc. que estimulen el desarrollo de criterios estéticos.

---

Este saber ser no puede ser estimulado por la vía de la mera presentación de ejercicios o por la simple verbalización sino por el ejemplo que dé el profesor, por su actitud dialogal, por la afectividad que recorra transversalmente todo el ámbito de trabajo.

---

Bachillerato 2º año  
2º curso de Francés  
3 horas semanales

### OBJETIVOS ESPECIFICOS

- 1.1. Prioridades: Al igual que para 1º año, a los efectos de la jerarquización de los objetivos, se ha establecido el siguiente orden de prioridades en cuanto a las cuatro áreas de enseñanza del idioma:
  - 1º) comprensión escrita
  - 2º) comprensión oral
  - 3º) producción oral
  - 4º) producción escrita
- 1.2. En el área de la comprensión escrita.
  - 1.2.1. Comprender globalmente documentos que se adecuen a la realidad de los estudiantes; nivel etario, conocimientos previos, etc.
  - 1.2.2. Reconocer distintos tipos de documentos escritos.
  - 1.2.3. Encontrar distintos tipos de información en los documentos.
  - 1.2.4. Extraer a las/s idea/s más importante/s del documento o las ideas relativas a un tema y/o aspecto del mismo.
  - 1.2.5. Reconocer la situación temporal del documento y algunas relaciones lógicas tales como la finalidad, la sucesión temporal, etc. //

- 1.2.6. Reconocer distintos tipos de discurso, su forma y los elementos que lo caracterizan.
- 1.3. En el área de la comprensión oral.
  - 1.3.1. Comprender preguntas que se formulen, referidas a los contenidos del curso.
  - 1.3.2. Comprender el sentido global de un diálogo, de una historia narrada, etc.
  - 1.3.3. Extraer determinado tipo de información de un documento oral.
  - 1.3.4. Extraer las principales ideas de un documento oral, luego de la reiterada audición del mismo.
- 1.4. En el área de la producción oral.
  - 1.4.1. Dar respuestas de uso corriente a preguntas que se formulen.
  - 1.4.2. Preguntar como medio de informarse en áreas comunicativas incluidas en el programa.
- 1.5. En el área de la producción escrita.
  - 1.5.1. Emplear la información de que se hace mención en 1.2.3, 1.2.4, 1.3.2., 1.3.3, 1.3.4.
  - 1.5.2. Hacer un esquema a partir de un documento adecuado al nivel de los estudiantes.
  - 1.5.3. Emplear adecuadamente los articuladores lógicos estudiados.
  - 1.5.4. Redactar individual y/o colectivamente textos breves similares a los de la tipología estudiada.

El presente programa está centrado en una progresión textual que se inicia con documentos escritos de gran simplicidad sintáctica y continúa con textos más complejos: prescriptivos (módulo 2), descriptivos (módulo 3) y narrativos (módulo 4).

Dentro de los documentos propuestos para cada módulo el profesor elegirá varios que permitan a los alumnos, guiados por el docente, identificar diferentes tipos de documentos, reconocer su diferente organización textual, reflexionar sobre las estrategias de lectura.

En la segunda columna aparecen los elementos discursivos recurrentes en cada tipo de texto, lo cual no constituye un inventario gramatical. Podrán agregarse otros puntos gramaticales necesarios para el desarrollo de las actividades vinculadas con los textos y/o con las necesidades de la tarea de aula. El profesor sistematizará aquellos elementos lingüísticos necesarios para la realización de las actividades sugeridas.

Preverá, asimismo, para cada módulo, una actividad a partir de una canción y/o de un poema cuya organización textual se adecue al tipo de texto previsto. Propondrá también actividades destinadas a una mejor lectura de la imagen.

Aún cuando el programa esté estructurado en torno a una progresión textual, no deberá dejarse de lado la actividad oral, de acuerdo con lo previsto en los objetivos específicos.

DOCUMENTS PROPOSES	ELEMENTS DISCURSIFS PRIVILEGES ET RECURRENTS	ACTIVITES SUGGEREES
<p><b>MODULE 1</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sommaire</li> <li>- Bibliographie</li> <li>- Fiches techniques</li> <li>- Pages blanches (Annuaire)</li> <li>- Page des spectacles: ciné/télé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Dérivation: préfixes/suffixes</li> <li>- Nominalisation (A base verbale ou adjectivale)</li> <li>- Groupe nominal: substantifs, adjectifs, déterminants, prépositions</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reconnaissance de la silhouette du texte.</li> <li>- Mise en rapport d'une série de titres avec la rubrique correspondante.</li> <li>- Mise en rapport d'un énoncé avec le titre de l'ouvrage.</li> <li>- Création de titres.</li> <li>- Travail iconographique: image ou photo accompagnant les fiches techniques, rapport image-texte</li> <li>- Poème ou chanson.</li> </ul>
<p><b>MODULE 2</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Mode d'emploi</li> <li>- Conseils d'utilisation</li> <li>- Consignes de sécurité</li> <li>- Recette de cuisine</li> <li>- Itinéraires touristiques</li> <li>- Fiches d'activités expérimentales</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Impératif</li> <li>- Avant de Pour Afin de</li> <li>il faut</li> <li>On doit</li> <li>- Il est + adjectif + de + infinitif (Il est utile de ..., etc.)</li> <li>- Marqueurs de la succession: chiffres, éléments linguistiques (premierement, deuxièmement, ...; en premier lieu...; d'abord, puis...)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reconnaissance de la silhouette du texte. Comparaison avec celle des textes du MODULE 1.</li> <li>- Reconnaissance de l'organisation du texte: retrouver l'ordre d'un texte présenté en désordre.</li> <li>- relever les marques linguistiques de la succession.</li> <li>- replacer dans un texte à trous, différents éléments donnés en désordre.</li> <li>- Tracé d'un itinéraire donné, sur un plan.</li> <li>- Poème et/ou chanson.</li> </ul>

DOCUMENTS PROPOSES	ELEMENTS DISCURSIFS PRIVILEGES ET RECURRENTS	ACTIVITES SUGGERES
<p><b>MODULE 3</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Entrées de dictionnaire</li> <li>- Pages d'encyclopédie ou de manuel (Description d'un objet, description géographique, biographie, tableau)</li> <li>- Page littéraire (Description)</li> <li>- Petites annonces et pages jaunes (Annuaire)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Présent de l'indicatif</li> <li>- Imparfait</li> <li>- Adjectifs (Qualificatifs, possessifs,...)</li> <li>- Localisation spatiale</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reconnaissance de la silhouette du texte. Comparaison avec celle des textes des MODULES 1 et 2.</li> <li>- A partir d'un choix de descriptions en faire identifier la source (Dictionnaire, manuel, etc.)</li> <li>- Jeu du portrait/des descriptions: mise en rapport image-texte descriptif.</li> <li>- Jeu du dictionnaire: associer mot et définition.</li> <li>- Jeu du dessinateur ("Picture dictionary")</li> <li>- Expansion et réduction de textes (Ex.: biographie).</li> <li>- Faire décrire des objets.</li> <li>- Rédiger des petites annonces.</li> <li>- B.D. (Description d'une situation)</li> <li>- Poème et/ou chanson.</li> </ul>
<p><b>MODULE 4</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Articles de presse: (Brèves nouvelles, faits divers...)</li> <li>- Page littéraire (Narration)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Passé Composé</li> <li>- Présent</li> <li>- Futur Simple</li> <li>- Discours rapporté</li> <li>- Marqueurs temporels</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Reconnaissance de la silhouette du texte. Comparaison avec celles des textes des MODULES 1, 2 et 3.</li> <li>- Reconstruction de deux ou trois textes mélangés (découper titre, chapeau, photo, légende, paragraphe).</li> <li>- Relevé des informations essentielles d'un article de presse.</li> <li>- B.D.: associer bulles et vignettes.</li> <li>- retrouver l'ordre des vignettes.</li> <li>- rédiger et/ou compléter des bulles.</li> </ul>

## E V A L U A C I O N

La modalidad de evaluación y los condicionantes para obtener la promoción serán explicitados claramente desde el comienzo del curso.

A los efectos de la promoción, la evaluación tendrá en cuenta la totalidad de los aspectos siguientes:

- # las intervenciones en clase (trabajo oral y escrito, individual y/o en equipo)
- # los trabajos domiciliarios realizados con seriedad y regularidad
- # el resultado de cuatro pruebas escritas de evaluación

En caso de que el estudiante deba rendir examen éste consistirá en:

### Estudiantes reglamentados

1) Una prueba escrita que tendrá por objetivo evaluar:

a) La comprensión de lectura

Se buscará como punto de partida un documento escrito, no conocido por los estudiantes que se adecue al nivel sintáctico y lexical de los documentos que fueran presentados durante el curso.

Se propondrán uno o dos ejercicios destinados a evaluar la comprensión del texto.

b) Los conocimientos gramaticales

Un ejercicio de gramática de texto y dos de gramática frástica.

c) La producción escrita

Un ejercicio que retome las características de los realizados durante el curso.

2) Una prueba oral que se adecue a la modalidad del trabajo desarrollado durante el curso.

### Estudiantes que rinden examen libre

1) Prueba escrita

Literal a) de la prueba de los alumnos reglamentados.

Literal b) # dos ejercicios de gramática de texto

# tres o cuatro ejercicios de gramática frástica

2) Prueba oral

Se formularán preguntas sobre algunos de los textos que los alumnos presenten en el momento del examen.



La duración de estos exámenes se rige por lo previsto en la Ordenanza 31.

## M I C R O E X P E R I E N C I A

RECOMENDACIONES GENERALES: Se recomienda a los docentes leer atentamente la Circular Nº 2163/94, relativa a la Evaluación y Pasaje de Grado en la Microexperiencia de Bachillerato. "En los exámenes reglamentados se tendrá en cuenta la actuación del estudiante durante el curso..." (Art. 63)

CATEGORIA B: Prueba ESCRITA de 60 minutos de duración.

Objetivos y modalidad: La prueba escrita tendrá por objetivo evaluar:

a) la comprensión de lectura del alumno

Punto de partida: un documento escrito, no conocido por los estudiantes, que retome la temática presentada durante el curso y que se adecue al nivel sintáctico y lexical de los documentos estudiados durante el año.

Se propondrá un ejercicio para evaluar la comprensión de dicho texto.

b) los conocimientos gramaticales del alumno

Se propondrán:

- un ejercicio de gramática de texto
- dos ejercicios de gramática frástica

CATEGORIA C: 1ª Prueba ESCRITA de 90 minutos de duración

Objetivos y modalidad: La prueba escrita tendrá por objetivo evaluar:

a) la comprensión de lectura del alumno Mismas características que para la Cat. B

b) los conocimientos gramaticales del alumno

Se propondrán:

- dos ejercicios de gramática de texto
- tres ejercicios de gramática frástica

c) la producción escrita del alumno

Si el profesor ha trabajado sistemáticamente esta competencia, la evaluará por medio de un ejercicio que retome la modalidad y características de los realizados durante el curso.

2ª Prueba ORAL "...el profesor del grupo interrogará a todos sus alumnos y los otros miembros lo harán en forma alternada." (Art. 63)

Duración: 10 minutos

Objetivos y modalidad: Se evaluará la comprensión y expresión oral del alumno.

CATEGORIA D: 1ª Prueba ESCRITA de 90 minutos de duración de carácter eliminatório.

Objetivos y modalidad: La prueba escrita tendrá por objetivo evaluar:

a) la comprensión de lectura del alumno

Punto de partida: un documento escrito, no conocido por los estudiantes, que retome la temática presentada durante el curso y que se adecue al nivel sintáctico y lexical de los documentos estudiados durante el año.

Se propondrá un ejercicio para evaluar la comprensión de dicho texto.

b) los conocimientos gramaticales del alumno

Se propondrán:

- dos ejercicios de gramática de texto
- tres ejercicios de gramática frástica

c) la producción escrita del alumno

Si el profesor ha trabajado sistemáticamente esta competencia, la evaluará por medio de un ejercicio que retome la modalidad y características de los realizados durante el curso.

2ª Prueba ORAL "...el profesor del grupo interrogará a todos sus alumnos y los otros miembros lo harán en forma alternada" (Art. 63)

Duración: 10 minutos

Objetivos y modalidad

Se evaluará la comprensión y expresión oral del alumno.

LIBRES

La modalidad será similar a la de los exámenes reglamentados, pero se evaluará la totalidad del programa vigente. (Art. 108)

1ª Prueba ESCRITA de carácter eliminatorio.

Duración: 120 minutos máximo.

Se propondrán dos ejercicios más.

2ª Prueba ORAL "En la prueba oral deberán interrogar todos los miembros del tribunal" (Art. 108)

Duración: 15 minutos.

Duración: 10 minutos

Objetivos y modalidad

Se evaluará la comprensión y expresión oral del alumno.

### LIBRES

La modalidad será similar a la de los exámenes reglamentados, pero se evaluará la totalidad del programa vigente. (Art. 108)

1ª Prueba ESCRITA de carácter eliminatorio.

Duración: 120 minutos máximo.

Se propondrán dos ejercicios más.

2ª Prueba ORAL "En la prueba oral deberán interrogar todos los miembros del tribunal" (Art. 108)

Duración: 15 minutos.

### OBSERVACIONES

Para los exámenes, se han previsto menos ejercicios de gramática de texto que de gramática frástica, lo cual no significa priorizar a estos últimos. El menor número de ejercicios de gramática de texto se justifica por el hecho de que éstos requieren un mayor tiempo de realización.

Se aclara, por lo tanto que el barema preverá un mayor puntaje para los ejercicios que evalúen la comprensión de textos y los de gramática de texto que para los de gramática frástica.

## BIBLIOGRAFIA PARA EL PROFESOR

### PEDAGOGIA - DIDACTICA

- BAUTIER, E. "Lignes de force du renouveau actuel en didactique de langues étrangères. Remembrement de la pensée méthodologique". Clé International, 1980.
- BERTOCCHINI - COSTANZO - "Manuel d'autoformation", Hachette 1989.
- DALGALIAN, G - LIETAUD, S - WEISS, F. "Pour un nouvel enseignement des langues et une nouvelle formation des enseignants", Clé International, 1981.
- GALISSON, R. "D'hier à aujourd'hui, la Didactique générale des langues étrangères", Clé International, 1981.
- PUREN, C. "Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues". Clé International, 1988.
- EURIN BALMET, S. et M. HENAO de LEGGE, "Pratiques du Français scientifique", Hachette - Aupelf, 1992.

### GRAMATICA

- CHEVALIER, J.C. - BLANCHE - BENVENISTE, C. - ARRIVE, M - FEYTARD, J. "Grammaire du Français contemporain" Larousse, 1964.
- JOB, B. "Enseigner la grammaire des langues". ELA, Didier, 1989.
- MOIRAND, S. "Une grammaire des textes et des dialogues". Hachette, 1990.

### LECTURA

- COHEN, I - MAUFFREY, A "Vers une nouvelle pédagogie de la lecture". Armand Colin, 1983.
- LE BIGOT, J. - LE BIGOT - MACAUX, A - BUESAC, M. "Vers une lecture adulte à l'école". S.R.A., 1981.
- MOIRAND, S "Situations d'écrit", Clé International, 1979.
- VIGNER, G "LIRE: du texte au sens", Clé International, 1979.
- BEACCO, J.C. et D. LEHMANN, "Publics spécifiques et communication spécialisée." Hachette, 1990.

## LINGUISTICA

DE SAUSSURE, F. "Cours de linguistique générale", Editions Payot, 1972.

BERNARDEZ, Enrique "Introducción a la lingüística del texto".  
Editorial Espasa - Calpe.

VAN DIJK, T.A. "Estructura y funciones del discurso."  
Editorial Siglo XXI.

VAN DIJK, T.A. "Texto y contexto", Ediciones Cátedra  
Madrid, 1988.

FUCHS, L. "Initiation aux problèmes des linguistiques  
contemporaines." Hachette 1975.

## DICCIONARIOS

Petit Larousse Illustré o Petit Robert o Lexis.

Dictionnaire Espagnol - Français, Français - Espagnol.  
Emilio M. Martínez Amador.

GALISSON, R., COSTE, D. "Dictionnaire de didactique des  
langues", Hachette, 1976.

## REVISTAS

Le Français dans le monde.

Para el trabajo con los alumnos: Atrapi - Ça m'intéresse -  
Oka pi - Salut - Le journal des enfants.